



Criterios lingüísticos para representación de denominaciones personales en la expedición de títulos en la URV

Este documento establece unos criterios para la representación de las denominaciones personales que aparecen en los títulos expedidos por la Universidad Rovira i Virgili (URV).

Los principios que guían esta propuesta son la oficialidad (las denominaciones personales de los títulos han de ser las oficiales, es decir, las que figuran en el DNI o pasaporte) y la **corrección** (la solicitud del título ha de permitir corregir las carencias de acentuación de algunos DNI).

En consecuencia, se propone:

1. Acentos y diéresis (prevale la solicitud)

Cuando hay una divergencia entre el DNI/pasaporte y la solicitud del título porque el primero no recoge los acentos y diéresis **prevale la forma de la solicitud**, si se ajusta a la normativa ortográfica vigente para cada lengua.

DNI/pasaporte:	ANGEL
Solicitud	ÀNGEL
Título	ÀNGEL

DNI/pasaporte:	RAUL
Solicitud	RAÜL
Título	RAÜL

Con esta finalidad es conveniente incluir en la solicitud de expedición de título un texto como este *“Nombre y apellidos tal y como figuran en el DNI, sin abreviaciones. Hay que poner los acentos que correspondan aunque se hayan omitido en el DNI”*.

Además, hay que tener en cuenta estos criterios:

- a) Si el DNI/pasaporte ya recoge una forma de acentuación y la solicitud tiene otra, prevalece la forma del DNI/pasaporte (salvo que el solicitante aporte un documento del Registre Civil que acredite el cambio).

DNI/pasaporte:	ÀVILA
Solicitud	ÀVILA
Título	ÀVILA

- b) Si los nombres y apellidos aparecen sin acentos o diéresis tanto en el DNI/pasaporte como en la solicitud y evidencian un error manifiesto de



acentuación¹ se han de acentuar de acuerdo con la normativa ortográfica vigente para cada lengua después de advertirlo al solicitante que ha de mostrar la conformidad.

DNI/pasaporte:	CARTANYA
Solicitud	CARTANYA
Título	CARTANYÀ

DNI/pasaporte:	FERNANDEZ
Solicitud	FERNANDEZ
Título	FERNÁNDEZ

- c) Si una forma sin acentuación no permite adivinar a que lengua pertenece el nombre o apellidos (ejemplo: ANGEL GARCIA ARAGONES), hay que pedir al solicitante que acentuación se tiene que seguir.

2. Otros aspectos (prevalece el DNI)

Cuando hay divergencia entre el DNI/pasaporte y la solicitud del título en cuanto a cualquier otro aspecto (cambios de lengua, conjunción entre apellidos, guiones en nombres compuestos, etc.), **prevalece la forma del DNI/pasaporte**, salvo que el solicitante aporte un documento del Registre Civil que acredite el cambio.

Ejemplo de cambio de lengua:

DNI/pasaporte:	JUANA
Solicitud	JOANA
Título	JUANA

Ejemplo de conjunción:

DNI/pasaporte:	RIUS PÉREZ
Solicitud	RIUS I PÉREZ
Título	RIUS PÉREZ

Ejemplo de guion:

DNI/pasaporte:	JOSEP ENRIC
Solicitud	JOSEP-ENRIC
Título	JOSEP ENRIC

3. Preposiciones y otros particulares de los apellidos²

En cuanto a las preposiciones y otras partículas que preceden a algunos apellidos en general consideramos (desde el punto de vista de ordenación alfabética) que forman parte del apellido cuando se escriben en mayúscula y que forman parte del nombre cuando se escriben en minúscula.

¹ Para saber la forma correcta de un nombre en catalán se puede consultar el [Buscador de nombres](#) del Departamento de Justicia de la Generalitat de Catalunya.

² Por este apartado se utilizarán los criterios y ejemplos de la obra *Manual de estilo: la redacción y la edición de textos*, de Josep M. Mestre [et al.].



En caso de duda, podemos seguir estos criterios:

a) Apellidos catalanes. Las partículas *de, de la, del, dels, de les, es, sa* y *ses* no forman parte del apellido que precede:

Oriol de Bolòs (nombre: *Oriol de*; apellido: *Bolòs*)
Eugeni d'Ors (nombre: *Eugeni d'*; apellido: *Ors*)

b) Apellidos españoles y hispanoamericanos. Las partículas *de, del, de las* y *de los* no forman parte del apellido que precede:

Jaime de las Casas (nombre: *Jaime de las*; apellido: *Casas*)
Álvaro del Portillo (nombre: *Álvaro del*; apellido: *Portillo*)

Pero si el artículo no lleva preposición delante, la partícula se considera parte del apellido:

Manuel Las Heras (nombre: *Manuel*; apellido: *Las Heras*)
Fausto La-Gasca (nombre: *Fausto*; apellido: *La-Gasca*)

c) Apellidos alemanes. Consideramos que las partículas *an, auf, von, von der* y *zu* no forman parte del apellido que precede:

Hans von Aachen (nombre: *Hans von*; apellido: *Aachen*)
Klaus von Klitzing (nombre: *Klaus von*; apellido: *Klitzing*)

En cambio, consideramos que las partículas *Am, Im, Vom, Zum* i *Zur* forman parte del apellido que precede:

Johann Am Ende (nombre: *Johann*; apellido: *Am Ende*)
Karl Zum Winkel (nombre: *Karl*; apellido: *Zum Winkel*)

d) Apellidos anglosajones. Consideramos que las partículas *A, De, De la, Dos, Fitz, Mac* y *O'* forman parte del apellido que precede:

Brian De Palma (nombre: *Brian*; apellido: *De Palma*)
Ross Mac Donald (nombre: *Ross*; apellido: *Mac Donald*)

e) Apellidos escandinavos. Consideramos que las partículas *af, av* y *von* no forman parte del apellido que precede:

Gunnar af Hallström (nombre: *Gunnar af*; apellido: *Hallström*)
Carl von Linné (nombre: *Carl von*; apellido: *Linné*)

En cambio, consideramos que la partícula *De* y las partículas flamencas forman parte del apellido que precede.

Gerard De Geer (nombre: *Gerard*; apellido: *De Geer*)

f) Apellidos flamencos y holandeses. Consideramos que las partículas *de, den, t', ten, ter, van, van den* y *van der* no forman parte del apellido que precede:



Andreas van Agt (nombre: *Andreas van*; apellido: *Agt*)
Wander Johannes de Haas (nombre: *Wander Johannes de*; apellido: *Hass*)

En cambio, consideramos que la partícula *Ver* forma parte del apellido que precede.

Daisy Ver Boven (nombre: *Daisy*; apellido: *Ver Boven*)

g) Apellidos franceses. Consideramos que las partículas *d'* y *de* no forman parte del apellido que precede:

Louis-Victor de Broglie (nombre: *Louis-Victor de*; apellido: *Broglie*)
Louis de Funès (nombre *Louis de*; apellido: *Funès*)

En cambio, consideramos que les partículas *Des*, *Du*, *La*, *Le* y *Les* forman parte del apellido que precede:

Félix Du Temple (nombre: *Félix*; apellido: *Du Temple*)
Charles Le Brun (nombre: *Charles*; apellido: *Le Brun*)

h) Apellidos italianos. Consideramos que les partículas *A*, *D'*, *Da*, *Dall*, *De*, *Degli*, *Dei*, *Del*, *Dell'*, *Della*, *Di*, *Li* y *Lo* forman parte del apellido que precede:

Arnaldo D'Addario (nombre: *Arnaldo*; apellido: *D'Addario*)
Pietro Li Volpi (nombre: *Pietro*; apellido: *Li Volpi*)

i) Apellidos portugueses y brasileros. Consideramos que las partículas *a*, *d'*, *da*, *das*, *de* y *dos* no forman parte del apellido que precede:

Augusto da Fonseca (nombre: *Augusto da*; apellido: *Fonseca*)

j) Apellidos rumanos. Consideramos que totes les partículas formen parte del apellido, excepto la preposición *de*:

Vasile A Mariei (nombre: *Vasile*; apellido: *A Mariei*)
Emil de Puscariu (nombre: *Emil de*; apellido: *Puscariu*)

k) Apellidos checos y eslovenos. Consideramos que la *z* que se antepone a los apellidos formando parte del nombre:

Karl z Zarotina (nombre: *Karl z*; apellido: *Zerotina*)